

# Dictionnaire allemand/français des termes relatifs au calendrier : jours de la semaine, mois, chiffres et nombres.

Sébastien Dellinger – version corrigée du 23/11/2020

NOTE DE VERSION : correction du s-long au début des chiffres et des nombres en Fraktur (sechs, sieben...)

Les mois de l'année			
Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Januar	<i>Januar</i>	Januar	janvier
Februar	<i>Februar</i>	Februar	février
März	<i>März</i>	März	mars
April	<i>April</i>	April	avril
Mai	<i>Mai</i>	Mai	mai
Juni	<i>Juni</i>	Juni	juin
Juli	<i>Juli</i>	Juli	juillet
August	<i>August</i>	August	août
September	<i>September</i>	September	septembre
Oktober	<i>Oktober</i>	Oktober	octobre
November	<i>November</i>	November	novembre
Dezember	<i>Dezember</i>	Dezember	décembre

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Montag	<i>Montag</i>	Montag	lundi
Dienstag	<i>Dienstag</i>	Dienstag	mardi
Mittwoch	<i>Mittwoch</i>	Mittwoch	mercredi
Donnerstag	<i>Donnerstag</i>	Donnerstag	jeudi
Freitag	<i>Freitag</i>	Freitag	vendredi
Samstag	<i>Samstag</i>	Samstag	samedi
Sonntag	<i>Sonntag</i>	Sonntag	dimanche

Les moments de la journée, les jours			
Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
heute	<i>huit</i>	heute	aujourd'hui
gestern	<i>gestern</i>	gestern	hier
vorgestern	<i>vorgestern</i>	vorgestern	avant-hier
Vormittag	<i>Vormittag</i>	Vormittag	matin
Nachmittag	<i>Nachmittag</i>	Nachmittag	après-midi
Abend	<i>Abend</i>	Abend	soir
Nacht	<i>Nacht</i>	Nacht	nuit

Les chiffres et les nombres			
Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
eins	<i>ein</i>	eins	un
zwei	<i>zwei</i>	zwei	deux
drei	<i>drei</i>	drei	trois
vier	<i>vier</i>	vier	quatre
fünf	<i>fünf</i>	Fünf	cinq
sechs	<i>sechs</i>	sechs	six
sieben	<i>sieben</i>	sieben	sept
acht	<i>acht</i>	acht	huit
neun	<i>neun</i>	neun	neuf
zehn	<i>zehn</i>	zehn	dix
elf	<i>elf</i>	elf	onze
zwölf	<i>zwölf</i>	zwölf	douze
dreizehn	<i>dreizehn</i>	dreizehn	treize
vierzehn	<i>vierzehn</i>	vierzehn	quatorze
fünfzehn	<i>fünfzehn</i>	fünfzehn	quinze
sechzehn	<i>sechzehn</i>	sechzehn	seize
siebzehn	<i>siebzehn</i>	siebzehn	dix-sept
achtzehn	<i>achtzehn</i>	achtzehn	dix-huit

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
neunzehn	<i>neunzehn</i>	neunzehn	dix-neuf
zwanzig	<i>zwanzig</i>	zwanzig	vingt
einundzwanzig	<i>einundzwanzig</i>	einundzwanzig	vingt-et-un
dreizig	<i>dreizig</i>	dreizig	trente
vierzig	<i>vierzig</i>	vierzig	quarante
fünzig	<i>fünzig</i>	fünzig	cinquante
sechzig	<i>sechzig</i>	sechzig	soixante
siebzig	<i>siebzig</i>	siebzig	soixante-dix
achtzig	<i>achtzig</i>	achtzig	quatre-vingts
neunzig	<i>neunzig</i>	neunzig	quatre-vingt-dix
hundert	<i>hundert</i>	hundert	cent
tausend	<i>tausend</i>	tausend	mille
erste	<i>erste</i>	erste	premier
zweite	<i>zweite</i>	zweite	deuxième
dritte	<i>dritte</i>	dritte	troisième
vierte	<i>vierte</i>	vierte	quatrième
fünfte	<i>fünfte</i>	fünfte	cinquième
sechste	<i>sechste</i>	sechste	sixième
siebente	<i>siebente</i>	siebente	septième
achte	<i>achte</i>	achte	huitième
neunte	<i>neunte</i>	neunte	neuvième
zehnte	<i>zehnte</i>	zehnte	dixième
elfte	<i>elfte</i>	elfte	onzième
zwölfte	<i>zwölfte</i>	zwölfte	douzième
dreizehnte	<i>dreizehnte</i>	dreizehnte	treizième
vierzehnte	<i>vierzehnte</i>	vierzehnte	quatorzième
fünfzehnte	<i>fünfzehnte</i>	fünfzehnte	quinzième
sechzehnte	<i>sechzehnte</i>	sechzehnte	seizième
siebzehnte	<i>siebzehnte</i>	siebzehnte	dix-septième

Allemand	Kurrentschrift	Fraktur	français
achtzehnte	<i>achtzehnte</i>	achtzehnte	dix-huitième
neunzehnte	<i>neunzehnte</i>	neunzehnte	dix-neuvième
zwanzigste	<i>zwanzigste</i>	zwanzigste	vingtième

## Sources :

Archives départementales du Bas-Rhin. **Lire les actes en allemand.** [En ligne]

KASSER-FREYTAG Doris, 2015. **Manuel de paléographie alsacienne du XVIe au XXe siècle.** Ed. Archives & Culture. Paris. 210p.